

英語

English

Ayase Today あやせトウデイ

Ayase City Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料
あやせトウデイ作成委員会

23

多言語情報資料コーナー

市役所窓口棟2階に、多言語情報資料コーナーを開設しました。
このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。
※利用時間は8:30~17:00。祝日と12月29日から1月3日は利用できません。



多言語情報資料コーナー

Multilingual information resources section



多言語情報資料は自由に持ち帰ることができます。

下の表は、このコーナーにある主な資料です。

問い合わせ先は、市民協働課（電話0467-70-5640）

※言語の説明

英: 英語 ポ: ポルトガル語 ス: スペイン語 タイ: タイ語 ラ: ラオス語
ベ: ベトナム語 中: 中国語 ハ: ハンガール タガ: タガログ語
カ: カンボジア語 イ: インドネシア語 ロ: ロシア語 フ: フランス語

Multilingual information resources section

A section for multilingual information resources has been set up on the second floor of the City Hall building for service windows. This section has multilingual information newsletters and booklets as well as publications relating to international affairs for your reference.

Hours: 8:30~17:00 Closed on holidays and from December 29 through January 3

※Multilingual information newsletters and booklets can be obtained free.

The chart below shows the main materials the section has.

For inquiries, call Citizen Collaboration Department at 0467-70-5640.

※Abbreviation for languages

E: English, P: Portuguese, S: Spanish, Th: Thai, L: Lao, V: Vietnamese, Ch: Chinese, H: Hangul, Ta: Tagalog, Cam: Cambodian, I: Indonesian, R: Russian, F: French

多言語情報資料の名称 (内容) Name of multilingual information newsletter/booklet (contents)	言語 Languages
あやせトウデイ (日常生活に便利な情報や市からの情報など) Ayase Today (information useful in everyday life provided by the city)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ E, P, S, Th, L, V, Ch, H, Ta
ようこそ綾瀬市へ! (日本の文化や習慣、マナーや市の窓口業務の内容、相談窓口など) Welcome to Ayase City! (Japanese culture, customs and manners, public services available at windows of City Hall and other public offices as well as consultation windows)	英・ポ・ス・中・ハ E, P, S, Ch, H
資源とごみの地域別収集日 (住んでいる地域の資源とごみの収集日) Collection days for recyclable, burnable, and unburnable trash for each area (Collection days for recyclable, burnable and unburnable trash in the area you live)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ E, P, S, Th, L, V, Ch, H, Ca
資源とごみの分け方・出し方 How to separate trash and take it out	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ E, P, S, Th, L, V, Ch, H, Ca
防災ガイド (火災や地震に備えて、通報のしかたや対応方法、消火器の使い方など) Disaster prevention guide (being prepared for a fire or an earthquake, how to call the fire station, deal with a fire and use a fire extinguisher)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ E, P, S, Th, L, V, Ch, H, Ca
国民年金制度のしくみ (社会保険庁作成。公的年金の説明や加入の方法、保険料、保険料の免除制度、年金の給付など) National pension system (compiled by the Social Insurance Agency, explanation on public pension including how to join the pension scheme, how much premium to pay, exemption from paying premiums, receiving pension)	英・ポ・ス・中・ハ・タガ・イ・ロ E, P, S, Ch, H, TA, I, R
外国人従業員の方も社会保険の対象となります (社会保険庁作成。健康保険や厚生年金保険の給付内容について) Foreign employees qualify for social insurance (compiled by the Social Insurance Agency, regarding benefits of medical insurance and corporate employees' pension insurance)	英・ポ・ス・ベ・中・ハ・イ E, P, S, V, Ch, H, I
こんにちは神奈川 (神奈川県作成。県からの生活情報など) Hello Kanagawa (compiled by Kanagawa Prefecture, information useful for everyday life provided by Kanagawa Prefecture)	英・ポ・ス・中・ハ E, P, S, Ch, H
多言語医療問診票 ((財)神奈川国際交流協会ほか作成。病院へ行くときに病状やけがの状況を医師に説明する様式) Multilingual medical questionnaire (compiled by Kanagawa International Exchange Association and other organizations, a form to explain to the doctor the injury or symptoms of the illness you have when you go to a hospital)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ・イ・ロ・フ E, P, S, Th, L, V, Ch, H, Ta, I, R, F

多言語情報資料は、市のホームページ (www.city.ayase.kanagawa.jp) からダウンロードすることもできます。

Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (www.city.ayase.kanagawa.jp)

問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。母国語で回答 (メール) します。回答には、多少時間がかかります。

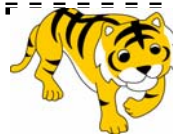
If you would like to make an inquiry but do not speak Japanese, send an email in your language to Citizen Collaboration Department at su1140@cityayase.kanagawa.jp You will receive an answer to your inquiry in your language, but it will take some time to send you the answer.

普通救命講習会参加者募集

心肺蘇生法・AED使用方法など応急手当の基本を学びます。
日時: 3月14日(日) 13:30~16:30
場所: 消防本部講堂 (綾瀬市深谷3850-2)
対象: 市内在住・在勤・在学の15歳以上の方
定員: 30人 (申込順)
その他: 参加費無料 通訳あり
申込み: 3月3日までに市民協働課
電話0467-70-5640へ

Come and learn basic first aid First aid course to be offered

Participants are going to learn the basics of first aid including how to do CPR (cardio-pulmonary resuscitation) and how to use AED.
Date and time: Sunday, March 14, 13:30~16:30
Location: Auditorium of Fire station headquarters (3850-2, Fukaya, Ayase)
Who can participate: those who live, work or go to school in Ayase City, 15 years or older
Number of participants: 30
Others: Free of charge, interpreters available
To apply for the course, call Citizen Collaboration Department at 0467-70-5640 by March 3.



2010年 寅年 the year of tiger

12年に1回まわってくる! Oriental zodiac comes full circle in 12 years.
年ごとに動物の名前がつけられています。日本では、子(ねずみ)・丑(うし)・寅(とら)・卯(うさぎ)・辰(たつ)・巳(へび)・午(うま)・未(ひつじ)・申(さる)・酉(とり)・戌(いぬ)・亥(いのしし)です。2010年は「とら年」なので、2011年は「うさぎ年」、2012年は「たつ年」です。それぞれの動物の年が12年に1回まわってきます。
The oriental zodiac years are given names of animals. In Japan, there are years of mouse, cow, tiger, rabbit, dragon, snake, horse, sheep, monkey, chicken, dog, and boar. 2010 is the year of tiger, 2011 the year of rabbit, and 2012 the year of dragon. Each animal year comes once every 12 years.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。
This multilingual information newsletter is available for you to take from City Hall, public offices in Ayase City, Ayase Town Hills (next to the reception desk on the 1st floor), Daiei Ayase Store (City information corner on the 3rd floor) and Ayase post office (next to ATM machine).

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701)
Your comments and opinions on this multilingual information newsletter are welcome. Please write them in the space below, cut it off and put it in the collection box nearby, or turn it in to Citizen Collaboration Section. 〒252-1192 550 Hayakawa, Ayase Tel. 70-5640 Fax 70-5701

意見・感想 (英語23) Opinions and comments (English 23)

市民活動フェスタ2010の開催

Citizens' Activity Fiesta 2010 to be held

3月22日(月・祝) 10:00~17:20、文化会館で市民活動フェスタ2010を開催します。

ボランティアやNPO法人をはじめとした市民活動団体ブースを設置し、活動紹介や自主製作品の販売、クイズラリー、チャリティー映画会などをを行います。家族や友達と一緒に遊びに来てください。

◆チャリティー映画会

ドラえもん「のび太の人魚大海戦」を上映します。開場15:00 開演15:20 上映終了17:20 料金：子ども(小学生以下)700円、おとな(中学生以上)1,000円

問い合わせ先：市民活動フェスタ2010実行委員会事務局(市民協働課内) 電話0467-70-5640

Citizens' Activity Fiesta 2010 is going to be held on Monday, March 22, which is a national holiday, from 10:00 to 17:20 at Ayase Culture Center.

Citizens' activity organizations including volunteer groups and NPOs are going to set up booths, where they introduce their activities, sell goods they made themselves, organize a quiz rally, and show a movie for charity. Come to the fiesta with your family and friends.

◆Charity movie show

Doraemon "Nobita's mermaid war at sea" is going to be shown. Doors open at 15:00. The show starts at 15:20 and ends 17:20. Admission:

Children (elementary school children and younger) ¥700 Adults (junior high school students and older) ¥1,000

For inquiries, call Citizens' Activity Fiesta 2010 administrative committee office (within Citizen Collaboration Department) at 0467-70-5640.

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ayase city and communities (neighborhood associations, citizens groups, etc.) plan and hold various events for residents. Those events are good opportunities to get to know people in your community. Please come and participate with your family and friends.

知っているのと役に立つ日本語 ④ Useful Japanese words to remember

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

These are the words you often hear or see in everyday life in Japan. If you know their meanings, they will come in handy.

★「PASMO (パスモ)・Suica (スイカ)」

PASMO (Suica) は、きっぷやお財布の代わりに使えるICカードです。1枚のPASMO (Suica) で、鉄道やバスのきっぷとして使うことができます。また、PASMO (Suica) 電子マネー加盟店では、電子マネーとして買い物の支払いに使うこともできます。

PASMO (Suica) は、私鉄・地下鉄の駅やバス営業所で購入できます。現金を入金することで繰り返し使うことができます。現金の入金は、PASMO を取り扱っている私鉄・地下鉄の駅やバス車内などでできます。電車(バス)で使うとき：定期入れなどに入れたまま、PASMO (Suica) を改札機(乗降口の読取り部にタッチすると乗車料金が自動的に支払われます。自動改札も通過できます。

買い物で使うとき：会計のときに読み取り部にタッチすると、支払いが完了します。※PASMO (Suica) は落としたり(置き忘れたり)してしまうと、他人に使われてしまうことがありますので、気をつけましょう。



PASMO PASMO card



Suica Suica card

★ "PASMO" and "Suica"

"PASMO" and "Suica" can be used as a ticket for the train or bus and as electric money. You can pay train and bus fares with a PASMO (Suica) card as well as use it as electric money when you shop at a store that belongs to the electric money association. PASMO (Suica) cards can be purchased at train and subway stations and bus operation centers.

You can use the card repeatedly by adding money to it. You can add money to your card at train and subway stations where PASMO cards are sold, and on the bus.

How to use the card to ride a bus or train: If you tap the PASMO (Suica) card in a case or wallet on the reading panel of a ticket gate machine entrance/exit, the fare is automatically paid. Then, you can proceed through the automatic ticket gate.

How to use the card for shopping: You can pay for your purchase by tapping the card on the reading panel at the cashier.

※Be careful not to leave or lose your PASMO (Suica) card. If you do, someone may use your card.

作ってみよう!日本の家庭料理『肉じゃが』

Let's cook! Japanese home-style cooking, "potatoes with meat"

【材料】(2~3人分)

- 豚肉または牛肉 150g
じゃがいも 大3コ
たまねぎ 中1コ
にんじん 小1本
しらたき 1玉
しょうゆ 大さじ4
砂糖 大さじ3
酒 大さじ2
みりん 大さじ2
水 2カップ
油 大さじ1

【Ingredients】(for 2~3 people)

- pork or beef 150g
3 large potatoes
1 medium onion
1 small carrot
1 bundle of shirataki noodles
4 tablespoons of soy sauce
3 tablespoons of sugar
2 tablespoons of rice liquor (sake)
2 tablespoons of sweet rice liquor (mirin)
2 cups of water
1 tablespoon of oil

【作り方】

- 1 じゃがいもは、皮をむいて1口大に切り、5分くらい水にさらす。たまねぎはくし切り、にんじんは乱切りにする。
2 しらたきは3分ゆでてアクをとり、ざく切りにする。
3 鍋に油を大さじ1入れて熱し、肉を炒め、肉の色が変わったら、じゃがいも、たまねぎ、にんじん、しらたきを加えてさらに炒める。
4 水を加えて、強火で煮立てアクを取る。
5 中火にして砂糖、みりん、酒、醤油を加えて煮る。
6 途中何度か鍋返しをして、煮汁が少なくなるまで煮つめたら出来上がり。
※鍋返し：木べらなどで具の上下を返して味がまんべんなく混ざるようにすること。



【How to make】

- 1 Peel potatoes. Cut into bite-size pieces and soak them in water. Cut onions into wedges. Chop up carrots.
2 Boil shirataki noodles for three minutes to improve taste. Cut into about 2-inch long strips.
3 Put a tablespoon of oil in a pot. Saute meat brown. Add and sauté potatoes, onions and carrots and shirataki noodles.
4 Add water and cook on high heat.
5 Reduce to medium heat. Add sugar, sweet rice liquor (mirin), rice liquor (sake), and soy sauce.
6 Cook until most of the liquid is gone, mixing the ingredients several times.
※When you mix, use a wooden spatula and mix in a way the ingredients in the bottom come to the top so that they absorb the liquid evenly.

市民スポーツセンター体育館リニューアル

全面改装工事を進めてきた体育館が1月3日にオープンしました。冷暖房設備(一部有料)を設置するほか、受付窓口、談話室、会議室の改修やエレベーターを新設しました。

市民スポーツセンター施設無料開放

市民スポーツセンターの施設を無料で利用することができます。日時：3月7日(日)9:00~17:00 対象：市内在住・在勤・在学の方 持ち物：運動着・運動靴・ラケットなど 申込み：当日8:30から市民スポーツセンターに電話(0467-76-9292)で申し込むか、直接行って申し込む。 ※当日利用できない施設がある場合がありますので、確認してください。

The gymnasium of Citizens' Sports Center has been renovated

The gymnasium of Citizens' Sports Center, which was under renovation, opened on January 3. Air conditioning equipment has been installed (there are fees for using air conditioning in some areas). Also, the reception windows, chat room, and conference room have been renovated, and an elevator has been newly installed.

Citizens' Sports Center is going to be open to public for free

Citizen's Sports Center is going to be open to public for free. Date and time: Sunday March 7 9:00~17:00 Who: those who live, work or go to school in Ayase City What you need to bring: sports wear, sports shoes, a racket and so on How to apply: Call the center at 0467-76-9292 from 8:30 on March 7 or come to the center in person. ※Some facilities are not available on this day. Please check ahead of time if the facility you would like to use will be available.



この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

This information newsletter is compiled four times a year with the help of volunteers as information resources aimed to create a friendly environment where foreign residents can live as an active member of the community.